

Nro. 70.

Lisboa. . . .

Señores Riego y C^{ia}., Madrid.

Nos tomamos la libertad de introducir cerca de VV., al dador de la presente, el señor Jorge Vico, á quien hemos dado la firma por poder de nuestra casa, rogándoles se sirvan recibirle con particular afecto, agasajándole en lo que esté á su alcance.—El Sr. Vico viene á esa para ver á sus amigos que tiene en los contornos de esa capital y le hemos encargado de la evacuacion de unos asuntos de nuestra casa. Entre otros de mayor importancia hay uno que, aunque de poco momento, deseamos vivamente que no se descuide, en particular por cuanto se relaciona con un corresponsal nuestro.—Permítannos VV., que se lo comuniquemos, visto que se trata de una injusticia de que somos víctimas, puesto que suponemos que el Sr. Vico tendrá que solicitar su buena voluntad y el valimiento de que no puede carecer una casa de tanta reputacion como la de VV.

Poco tiempo ha que hemos despachado de cuenta de un amigo nuestro por el ferro-car-

Nro. 70.

Lisboa. . . .

Messrs. Riego y C^{ia}., Madrid.

Gentlemen,

We beg to introduce to you the bearer of this letter Mr. Jorge Vico, our head clerk, invested with our procuration, recommending him to your friendly attention and good offices.

Mr. V. is about to visit friends in the neighbourhood of your metropolis and will at the same time arrange some business matters for us in Madrid. Amongst others is one of minor importance, but as it concerns a friend, we feel interested in the result, and beg to acquaint you with the circumstances, the more so as an injustice has to be set right of which we are the victims and for which we believe amends will only be made through the interference of your influential house. We had lately to send by rail a chest, contai-

Nro. 70.

Lisboa. . . .

Messieurs Riego & Co., Madrid.

Nous prenons la liberté, Messieurs, d'introduire auprès de vous le porteur de cette lettre, Monsieur Jorge Vico, chargé de la procuration de notre maison, en vous priant de vouloir bien lui faire un accueil amical et de l'assister des bons avis dont il aura besoin pour affaires.—Mr. Vico se rend à Madrid pour aller voir les amis qu'il a dans les environs de votre capitale, et il s'est en même temps chargé de régler quelques affaires pour notre maison. Outre plusieurs autres d'une importance majeure, il y en a une de peu de valeur, mais que néanmoins nous aimerions à ne pas voir négligée, d'autant plus qu'elle regarde un ami. Permettez-nous, Messieurs, de vous en faire part, attendu qu'il s'agit d'une injustice, dont nous avons été victimes, et que nous supposons que Mr. Vico pour la réparer aura à réclamer votre bienveillance et l'influence de votre éminente maison. Il y a peu de temps que nous eûmes à expédier pour compte d'un ami par le chemin de fer

Nro. 70.

Lisboa. . . .

Herren Riego & Co. in Madrid.

Wir erlauben uns hiedurch, den Ueberbringer, Herrn Jorge Vico, Procuratrag^r unseres Hauses, bei Ihnen zur freundlichen Aufnahme und sonstigen gutigen Dienstleistungen einzufuhren. Hr. Vico beabsichtigt Freunde in der Nahe Ihrer Hauptstadt zu besuchen und hat zugleich ubernommen, einige Geschftsangelegenheiten fur uns in Madrid zu ordnen. Unter anderen von grosserer Wichtigkeit, ist eine unbedeutendere, welche wir aber doch um so weniger vernachlassigt sehen mochten, als sie einen Geschftsfreund betrifft. Sie erlauben uns wohl, Ihnen die Sache vorzutragen, da sich's um eine Ungerechtigkeit handelt, deren Opfer wir gewesen sind, und wir daher glauben, dass Hr. Vico Ihr bedeutendes Haus und dessen Einfluss wird in Anspruch nehmen mussen, um eine Ausgleichung derselben zu erlangen.

Kurzlich hatten wir fur einen Correspondenten pr. Eisenbahn nach Sevilla eine Kis-

ril á Sevilla una caja conteniendo ropa hecha, artículos de moda, etc., y entre otros géneros de esta clase se halló una cantidad de plumas de avestruz unidas ya en tocados de varias formas; pero los oficiales de la aduana, abriendo la caja, las han desatado y separado, cargándonos el derecho de cada pluma de por sí.—El Sr. Vico les participará todos los pormenores de este particular y les solicitan os su mediacion no solo para recobrar el derecho enorme que nos han hecho pagar, sino particularmente para entablar una accion contra los de la aduana por el grave daño que nos han causado, puesto que no se puede consentir un proceder por el cual las plumas se han deteriorado y perdido la mitad de su valor.

Esperamos que por su empeño de VV. lograremos indemnizarnos por esta pérdida en beneficio de nuestro amigo, y anhelando su respuesta, por la cual les tributamos las más expresivas gracias, tenemos la satisfaccion de ofrecerles la seguridad del afecto con que se repiten á sus órdenes sus S. S. B. S. M.

Machado é Hijo.

ning, besides new articles of dress etc., a number of ostrich-feathers made up into rich plumes suited to various purposes. Now, on opening the chest, the custom-house officer-store almost all these plumes asunder, and then charged duty on each feather. We beg your kind interference not so much to recover the enormous duty we have had to pay, as to commence an action for destruction of property, as the custom-house officers had certainly no right to act as they did, the feathers having lost at least half their value in consequence. Mr. Vico can give you all further particulars. Hoping through your influential mediation to be indemnified for the loss our friend has sustained and awaiting your kind answer, for which we shall feel greatly obliged, we have the honour to be, Gentlemen,

Yours etc.

Machado & Son.

á Sevilla, une caisse contenant des habits confectionnés, articles de mode, etc., et parmi d'autres objets de ce genre, quantité de plumes d'autruche, déjà préparées pour différentes fins et formant un riche assortiment.—Or á l'ouverture de la caisse, les officiers de la douane les ont presque toutes déchirées et séparées, et, l'acte consommé, ils les ont chargées d'un droit pour chaque plume! C'est pour cette affaire, dont Mr. Vico vous communiquera toutes les particularités, que nous sollicitons votre médiation, non seulement pour recouvrer les droits énormes que nous avons dû payer, mais principalement pour tenter une action contre les douaniers pour «propriété détruite», des officiers de la douane ne pouvant certainement pas avoir le droit d'agir ainsi, vu que ces plumes ont perdu plus de la moitié de leur valeur par un tel procédé!

Nous espérons par votre entremise être dédommagés de cette perte au bénéfice de notre ami, et en attendant votre réponse qui nous obligera infiniment, nous avons l'honneur d'être etc.

Machado & Fils.

te zu expediren, die neue Kleidungsstücke, Putz- und Modeartikel enthielt und unter andern auch Straussenfedern, zu manchfachem Kopfputz verbunden. Bei Eröffnung der Kiste haben nun die Zollbeamten fast allen diesen Schmuck auseinander gerissen und dann den Eingangszoll für jede einzelne Feder erhoben. In dieser Angelegenheit, deren Detail Hr. Vico Ihnen mittheilen wird, erbitten wir uns nun Ihre Vermittlung, nicht nur, um den enormen Zoll, den wir haben bezahlen müssen, zurück zu verlangen, sondern hauptsächlich um gegen die Zollbeamten auf «Zerstörung fremden Eigenthums» zu klagen (zu der die Zollherren doch wahrhaftig nicht berechtigt sein können), da die Federn durch ihr Verfahren wenigstens die Hälfte ihres Werthes verloren haben.

Wir hoffen, durch Ihre gewichtige Vermittlung zum Besten unseres Geschäftsfreundes für den Verlust entschädigt zu werden und zeichnen, in Erwartung Ihrer gefälligen Antwort, durch die Sie uns sehr verbinden werden,

als Ihre ergebenen

Machado & Sohn.

Nro. 71.

Madrid. . . .

Señores Machado é Hijo, Lisboa.

Despues de una larga interrupcion de nuestra correspondencia nos ha causado sumo placer el recibir su estimada carta que se han servido mandarnos por el Sr. Vico, utilizando de nuevo nuestros servicios.—Al asegurarles que con sumo gusto aprovecharemos toda ocasion de servir á VV., nos es muy doloroso que en esta dependencia haya tan poca ó casi ninguna esperanza de que nuestro esmero pueda servirles para reparar la pérdida que el proceder de los aduaneros han causado á su corresponsal. Primeram^{te} tenemos que advertirles que el pleito intentado solo se puede seguir por la casa á que la caja en cuestion estaba destinada, para cuyo fin VV. tendrán que mandarle un poder en forma regular, y que nosotros solo podemos encargarnos de intervenir officiosamente con los aduaneros sobre este particular, lo que haremos gustosos, aunque sin la menor esperanza de resultado.—Además de esto era obligacion de su corresponsal en esta formular una protesta antes de haberse ejecutado la accion violenta, y no manifestar meras quejas despues de cometido el hecho. Estamos bien persuadidos que los aduaneros no se habrian atrevido á incurrir en una accion tan injusta en presencia de un escribano público pronto á protestar y en la de unos peritos inteligentes para certificar la pérdida que tamaño proceder originaria á las plumas.

Sin embargo hablaremos al Director de la aduana, que es un amigo nuestro, pero como ya queda dicho, sin tener ninguna confianza de lograr la más mínima indemnizacion.

Celebramos mucho que nos haya sido posible probar al Sr. Vico lo mucho que nos desvelamos para ser útiles á VV. en cuanto esté de nuestra parte, y en esta inteligencia quedamos de VV. sus más seg. serv.

Riego y Cia.

Nro. 71.

Madrid. . . .

Messrs. Machado & Son, Lisboa.

Gentlemen,

It has given us much pleasure after so long an interruption of your correspondence to receive your kind letter through Mr. Vico and to see you claim our services which, be assured, you may always command. We are extremely sorry to have to inform you, that in this case there is little if any hope of obtaining compensation for the loss your correspondent has sustained through the conduct of our custom-house officers. First of all allow us to mention that if you wish to bring an action against them, it can only be done by the house to which the chest in question was addressed; to them you would have to forward a power of attorney to act in the case. As for us we could only remonstrate with the officials which we will willingly do, though without the least expectation of success. Besides, your correspondent here should have protested against the injustice before it was committed and not after a fait accompli.

We have not the least doubt that the custom-house officers would have desisted from their unjust proceedings in the presence of a notary ready to levy protest and experts to fix the value of the feathers before and after their violent measures.

We will nevertheless speak with the director of the custom-house with whom we are acquainted, but as we said before, without flattering ourselves with the hope of success.

We were delighted to have it in our power to serve Mr. Vico in other respects and with much esteem, remain, Gentlemen,

Yours truly

Riego y Cia.

Nro. 71

Madrid le

Monsieur Machado & Fils, Lisboa.

Après una longue interruption de notre correspondance, Messieurs, nous avons eu un vrai plaisir à lire votre dernière lettre, que vous avez bien voulu nous adresser par Mr. Vico, et à vous voir faire usage de nos services. En vous assurant que notre ministère vous est toujours entièrement voué, nous sommes désolés, Messieurs, de devoir vous faire part que cette fois-ci, il y a très peu ou presque point d'espérance que nous puissions réussir à vous procurer un dédommagement pour la perte que votre correspondant a subie par le procédé de nos douaniers. Avant tout nous devons vous faire l'observation, que si vous venez à tenter une action contre eux, cela ne pourra se faire que par la maison, à laquelle la caisse en question était adressée, et quant à nous, nous ne pouvons qu'entrer en pourparlers avec les officiers de la douane, ce que nous ferons volontiers, mais sans la moindre attente d'un succès quelconque. Du reste votre correspondant de cette place aurait dû protester avant l'acte consommé et ne pas se borner à se plaindre après un fait accompli.

Nous ne doutons nullement, que les douaniers n'eussent renoncé à leurs procédés injustes en présence d'un notaire prêt à lever protêt et d'experts pour constater la valeur des plumes avant et après cet acte de violence! Néanmoins nous en parlerons au directeur de la douane, qui est de nos amis; mais, comme nous venons de le dire, sans pouvoir nous flatter d'un succès.

Nous avons été charmés de pouvoir être utiles à Monsieur Vico à d'autres égards, et nous avons l'honneur de vous saluer avec estime et amitié

Riego & Co.

Nro. 71.

Madrid. . . .

Herren Machado & Sohn, Lisboa.

Es hat uns sehr gefreut, aus Ihrem Briefe durch Herrn Vico zu ersehen, dass Sie unsere Dienste wieder einmal in Anspruch nehmen. Indem wir Sie versichern, dass dieselben Ihnen stets ganz gewidmet sind, thut es uns leid, Ihnen mittheilen zu müssen, dass diessmal sehr wenig, fast keine Hoffnung vorhanden ist, Ihnen eine Entschädigung für den Verlust zu verschaffen, den Ihr Correspondent durch das Verfahren unserer Zollbeamten erlitten hat. Vor Allem müssen wir Ihnen bemerken, dass wenn Sie Klage gegen dieselben erheben wollten, das nur durch das Haus geschehen kann, an welches die fragliche Kiste adressirt war und welchem Sie eine Vollmacht zur Klage einzusenden hätten; was uns betrifft, so können wir darüber nur mit den Zollbeamten sprechen und das wollen wir gern thun, aber ohne irgend eine Aussicht auf Erfolg. Uebrigens hätte Ihr hiesiger Correspondent vor dem, das die Ungerechtigkeit begangen wurde protestiren sollen und nicht erst nach dem fait accompli sich beschweren! Wir zweifeln gar nicht daran, dass die Zollbeamten ihr ungerechtfertigtes Verfahren aufgegeben hätten in Gegenwart eines protestirenden Notars und von Sachverständigen, um den Werth der Federn vor und nach begangenen Vandalismus festzustellen. Nichtsdestoweniger werden wir mit dem Zolldirector, der uns befreundet ist, sprechen, aber—wie gesagt—ohne uns mit irgend einem Erfolg schmeicheln zu können.

Es hat uns sehr gefreut, Herrn Vico in anderer Hinsicht nützlich gewesen zu sein, und verbleiben wir mit freundschaftlicher Hochachtung stets

die Ihrigen

Riego & Co.

Nro. 72.

Valencia, 16 Noviembre

Señores Vidal y Pagés, Barcelona.

Muy Sres. nuestros: el remitente de la presente carta circular, de crédito y de recomendación será el Sr. D. Luis Camps de Castellon, y esperamos hemos de merecer de VV. su fina atención en agasajarle como mejor puedan, y el facilitarle el entrar en relaciones mercantiles con los grandes propietarios de ese país.

El Sr. Camps es de una familia muy rica de Valencia, cuyas posesiones prosperan bajo su dirección, y viajando él con su familia les agradeceríamos infinitamente se sirviesen contribuir á hacer agradable á la familia de nuestro recomendado su permanencia en la capital, que tal vez durará unas semanas, mientras que él mismo irá á ver los contornos.

Por lo que toca á los fondos de que el Sr. Camps necesitare se servirán VV. entregarle en virtud de esta carta de crédito segun lo deseare, la suma de 50.000 ptas. anotando s/ el dorso de la presente las sumas que pidiere hasta la completa extincion de su crédito.— Se servirán VV. añadir á todos los pagos su comision de banco y los demás gastos que

Nro. 72.

London, Nov. 16th

Messrs. Vidal y Pagés, Barcelona

Gentlemen,

This circular letter of recommendation and credit will be remitted to you by the Hon^{ble} Mr. L. Camps of Castellon, a gentleman, for whom we claim from you a friendly reception and beg you to give him an opportunity of entering into business relations with the large landholders of your country. Mr. Camps belongs to one of the richest families in Valencia and superintends himself his extensive and flourishing estates. As he intends to visit domains in the neighbourhood of your city, you will oblige us by paying every attention in your power to his family, who having accompanied him thus far will remain in your city during his short absence. As to the funds which Mr. Camps will require, we beg to open a credit with you in his favour for the sum of 50000 pesetas which you will please to pay, indorsing on this letter each of the sums he will have received to the full amount of his credit. Please affix your commission and all other expen-

Nro. 72.

Valencia, le 16 Novembre. . . .

Messieurs Vidal y Pagés, Barcelona.

La présente lettre circulaire de recommandation et de crédit vous sera remise par l'honorable Mr. Luis Camps of Castellon, auquel nous vous prions de vouloir bien faire un accueil obligeant, en lui procurant en même temps la possibilité de se mettre en relation d'affaires avec les grands propriétaires de votre pays. Mr. Camps appartenant à une des plus riches familles de Valencia, dont les terres prospèrent sous sa direction, et voyageant avec sa famille, vous nous obligerez infiniment, Messieurs, si vous pouvez aussi contribuer aux agréments du séjour de la famille de notre recommandé dans votre capitale, tandis que Mr. Camps lui-même visiterait les terres des alentours.

Quant aux fonds dont Mr. Camps aura besoin, nous l'accréditons pour une somme totale de 50.000 pts. qu'il vous plaira de lui payer entre vous, en marquant sur le dos de cette lettre chacune des sommes qu'il aura touchées jusqu'à épuisement de son crédit. Vous voudrez bien chaque fois ajouter à ces paiements votre commission de banque et

Nro. 72.

Valencia, 16 November. . . .

Herren Vidal y Pagés, Barcelona.

Gegenwärtiges Umlaufs-, Credit- und Empfehlungsschreiben wird Ihnen durch den sehr ehrenwerthen Herrn Luis Camps of Castellon überreicht werden, welchem wir Sie bitten eine freundliche Aufnahme bereiten zu wollen, indem Sie ihm zugleich die Möglichkeit verschaffen, in Geschäftsverbindungen mit den grossen Gutsbesitzern Ihres Landes treten zu können. Herr Camps gehört einer der reichsten Familien Valencia an, verwaltet deren grosse Landgüter selbst und dieselben sind unter seiner Administration im blühendsten Zustande. Da Herr Camps mit seiner Familie reist, so würden Sie uns unendlich verpflichtet, wenn Sie auch zu der Annehmlichkeit ihres Aufenthaltes in Ihrer Hauptstadt, während der Zeit wo Herr Camps selbst etwa die Güter der Umgegend besucht, besonders beitragen wollten.

Hinsichtlich der Gelder, deren Herr Camps benöthigt sein wird, eröffnen wir demselben bei Ihnen einen Credit für die Totalsumme von 50,000 pts. die Sie ihm unter sich auszubezahlen und jede empfangene Summe, bis zur Erschöpfung dieses Credits, je-